

VIII JORNADA PREDOCTORAL INVESTIGACIONES EN LENGUA, LITERATURA Y TEATRO

PROGRAMA DE DOCTORADO EN
ESTUDIOS HISPÁNICOS AVANZADOS

8 de junio de 2023

Modalidad virtual

<https://uv-es.zoom.us/j/95577888024?pwd=K3dTZjNBRmtRR1ZlUzQwMThaaDRzZz09>

Facultat de Filologia, Traducció i
Comunicació
Departamento de Filología Española

PARTICIPANTES

INVESTIGACIÓN
EN LENGUA
ESPAÑOLA

INVESTIGACIÓN
EN LITERATURA
ESPAÑOLA

ORGANIZAN

Profa. Marta Albelda
Marco

Profa. Nuria Girona
Fibla

COLABORA: Tamara
Shlykova

PROGRAMA

9.00-9.30 YAN MA (LENGUA)

9.30-10.00 JUNLAN HUANG (LENGUA)

10.00-10.30 TINGYU LI (LENGUA)

10.30-11.00 FUANGKET TONGWANCHAI (LENGUA)

11.00-11.30 VALERIA MARRELLA (LITERATURA)

RESÚMENES

Enseñanza y aprendizaje de las locuciones verbales por parte de sinohablantes

Yan Ma

yanma@alumni.uv.es

El presente estudio tiene como principal objetivo determinar las funciones de los manuales en el aprendizaje de locuciones verbales españolas por parte del alumnado chino y elaborar y poner en práctica en el aula de ELE material didáctico sobre locuciones verbales. En concreto, primero se clasifican las unidades fraseológicas españolas y hacer una comparación entre la fraseología española y china. En segundo lugar, se realizan análisis cualitativo y cuantitativo de las unidades fraseológicas en los manuales de ELE. En tercer lugar, se elabora un cuestionario para obtener información sobre la situación actual del aprendizaje de la fraseología por parte de los alumnos sinohablantes. Por último, mediante la metodología de investigación-acción, se elabora un material didáctico de locuciones verbales y se la pone en práctica. Se recogen el diario de aprendizaje, el diario del profesor, el informe de clase y las entrevistas a personas implicadas en el proceso, a fin de realizar la reflexión y renovar el material didáctico.

Estudio histórico-contrastivo de fraseología (español-chino) referido al amor (Filo)

Junlan Huang

huangjun@alumni.uv.es

Esta contribución pretende analizar la fraseología del español y del chino desde una perspectiva histórico-contrastiva, de acuerdo con el concepto del amor en la filosofía griega. Primero se realizará un análisis diacrónico de cada locución, y luego se llevará a cabo una comparación de los dos idiomas en su conjunto. Para ello, se analizarán las unidades *ser uña y carne*/骨肉相连[gǔròu-xiānglián]; *comer en un mismo plato*/同盘而食[tóngpán-érshí]; *pedazo del alma, de las entrañas, del corazón*/心肝宝贝[xīngān-bǎobèi]; *la niña de mis, tus, sus, etc., ojos*/掌上明珠[zhǎngshàng-míngzhū] etc. Durante el proceso de investigación, se descubre que, a pesar de que el español y el chino son dos lenguas alejadas tanto geográficamente como en su tipología, presentan ciertos aspectos comunes. Uno de los resultados más destacados es que pueden surgir locuciones y chengyus formados por idénticas palabras, así como con un mismo tipo de figuración retórica en la expresión de un mismo significado.

La comparación de las funciones atenuantes de las formas de tratamiento nominales (FTN) entre México y España

Tingyu Li

tingli@alumni.uv.es

El enfoque de la investigación en la tesis consiste en analizar y comparar las funciones atenuantes de las formas de tratamiento nominales (FTN) empleadas en el corpus de Monterrey y el de VALESCO. Según Castellano Ascencio (2012: 124), en la mayoría de los idiomas existen generalmente tres formas para referirse a “las tres personas del discurso: primera persona (el emisor), segunda persona (el destinatario) y tercera persona (tema del discurso o referente)”. De acuerdo con las normas gramaticales del español, la segunda persona puede expresarse por medio de pronombres, sustantivos e incluso las conjugaciones verbales. El objetivo de emplear las expresiones de la segunda persona suele ser llamar la atención del interlocutor, en otras palabras, la segunda persona está muy relacionada con la función apelativa en la lengua española. Más allá de la apelación, la expresión de la segunda persona manifiesta la capacidad de los interlocutores de crear expresiones con diferentes significados basándose en los distintos contextos. A partir de este establecimiento de la definición de la FT, Castellano Ascencio identifica dos subsistemas dentro del seno del sistema de tratamientos del español: el pronominal y el nominal.

La presente comunicación tiene por objetivo dar a conocer el objeto de estudio de esta tesis, es decir las FTN, basándose en su definición, su tipología, sus clasificaciones, sus usos generales tanto en México como en España. Por otro lado, más allá de una presentación de la teoría, introducimos algunos ejemplos seleccionados de ambos corpus, lo cual nos permite ilustrar la forma cómo las FTN desempeñan la función atenuante. Para ello, partimos de los criterios desarrollados en Villalba (2018) y Albelda y Estellés (2020), que abarcan las pruebas para la identificación de los atenuantes y las nuevas perspectivas de estudiar la atenuación.

Estudio del fallo pragmático en el aula ELE en Tailandia

Fuangket Tongwanchai

fuang@alumni.uv.es

Esta tesis doctoral se ha fijado como objetivo mejorar la competencia pragmática de los estudiantes tailandeses de ELE y así favorecer que su comunicación con los nativos de español sea lo más feliz posible. Para alcanzar tal objetivo es preciso conocer los fallos pragmáticos más frecuentes en que incurren los aprendientes tailandeses de ELE y los conflictos comunicativos a los que dan lugar. Como primer acercamiento a tales fallos pragmáticos, hemos diseñado dos cuestionarios. El primero es un DCT (Discourse Completion Test), donde alumnos tailandeses contestan por escrito a 14 preguntas sobre 7 diferentes situaciones comunicativas (rechazar, aceptar invitaciones, dar excusas, expresar agradecimientos, hacer peticiones, hacer cumplidos y felicitaciones, y responder a ambos). Se han seleccionado estas situaciones por ser fuente de problemas para los aprendientes tailandeses de ELE a causa de las diferencias culturales. Los participantes de este cuestionario son, en total, 120 alumnos de 2.º curso a 4.º curso (20 alumnos por cada uno de los tres) de Filología Española de las universidades de Khon Kaen y Chulalongkorn. El segundo cuestionario se dirige a los profesores nativos de español que trabajan en las universidades de Tailandia, para recabar su opinión sobre la importancia que se le concede a la pragmática en el aula de ELE en estas universidades tailandesas. Los resultados arrojados por los dos cuestionarios deben contribuir a la enseñanza de la pragmática española en el aula ELE en Tailandia y a su meta de que los alumnos tailandeses eviten fallos pragmáticos, malentendidos y conflictos en su comunicación con los nativos hispanohablantes.

La vida de una pieza teatral: del manuscrito a las tablas. Nuevas cuestiones acerca del texto y paratextos del *Auto del Sacratísimo Nacimiento de Cristo*

Valeria Marrella

marrella@alumni.uv.es

A pesar de los copiosos estudios de talle filológico y ecdótico que han tenido por objeto las obras custodiadas en el fondo de manuscritos teatrales de la Real Biblioteca de Madrid, muchos de los documentos palaciegos catalogados por Stefano Arata en 1989 siguen careciendo de edición crítica. Especialmente problemática es la ausencia de un cuadro completo acerca de los principales aspectos paleográficos y codicológicos de esos manuscritos, los cuales podrían aportar valiosas informaciones sobre la circulación de las obras dramáticas en la etapa germinal de la comedia nueva. En esta línea de análisis, este estudio se propone analizar las principales características del manuscrito en el que se copió el *Auto del Sacratísimo Nacimiento de Cristo*, obra inédita y de dudosa atribución, representada en Valencia en ocasión de las celebraciones en loor de la Inmaculada Concepción de 1587.

A través del estudio paleográfico de las distintas grafías que intervienen en las fases de copia, se relacionará la pieza con documentos coevos, como la carpeta de los papeles de actor custodiada en la Biblioteca Nacional (signatura 14612/9), intentando reconstruir los avatares de la vida teatral de una pieza que hasta el día de hoy había recibido una escasa atención por parte de la crítica. Asimismo, el análisis de las informaciones proporcionadas por los visados de la censura apuestos al final del manuscrito permitirá acotar la cuestión acerca de la autoría de la pieza.